

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 21 AVRIL 1910.

Projet de loi portant approbation de la Convention conclue à Bruxelles, le 10 avril 1910, entre la Belgique et la Roumanie, pour la protection des œuvres littéraires, artistiques et photographiques.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Le rapport déposé le 7 avril 1908 au nom de la Commission de la Chambre qui avait été chargée de l'examen du projet de loi portant approbation de la convention, signée le 16 octobre 1907, entre la Belgique et l'Allemagne, pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signalait à l'attention du Gouvernement l'utilité qu'il y aurait à assurer en cette matière la protection des droits de nos nationaux vis-à-vis des pays qui ne sont point engagés à l'égard de la Belgique dans les liens d'un traité particulier et n'ont, d'autre part, pas adhéré à la Convention internationale de Berne. L'honorable rapporteur, M. Wauwermans, citait notamment la Roumanie parmi les pays se trouvant dans cette situation.

Les desiderata exprimés n'ont pas été perdus de vue, et c'est avec l'intention d'y donner satisfaction que j'ai signé, le 10 avril 1910, avec M. le Ministre de Roumanie à Bruxelles, la Convention que j'ai l'honneur, Messieurs, de soumettre à vos délibérations.

Cet acte diplomatique garantit aux ressortissants des deux pays le traitement national pour ce qui concerne la protection des droits de propriété sur les œuvres littéraires, artistiques et photographiques.

Il stipule, d'autre part, que si des avantages plus étendus sont accordés par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance, le bénéfice en sera acquis de plein droit à l'autre Partie.

La Convention que le Gouvernement roumain vient de conclure avec le Gouvernement du Roi, de même que celles qu'il a signées au cours de ces dernières années avec l'Autriche, la France et l'Italie, sont, il est permis de l'espérer, de nature à préparer la voie de l'accession de la Roumanie à l'Union internationale pour la protection de la propriété littéraire et artistique.

J'ai la conviction, Messieurs, que vous ne manquerez pas de réserver un vote favorable au projet de loi approuvant la Convention du 10 avril 1910, projet de loi que je vous prie de vouloir bien mettre à l'ordre du jour de vos prochaines délibérations.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.



PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention conclue à Bruxelles, le 10 avril 1910, entre la Belgique et la Roumanie, pour la protection des œuvres littéraires, artistiques et photographiques.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention conclue à Bruxelles, le 10 avril 1910, entre la Belgique et la Roumanie pour la protection des œuvres littéraires, artistiques et photographiques, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1910.

ONTWERP VAN WET

houdende goedkeuring van de Overeenkomst, den 10ⁿ April 1910 te Brussel tusschen België en Rumenië gesloten, tot bescherming der werken van letterkunde, schoone kunsten en fotografie.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De te Brussel op 10 April 1910 tusschen België en Rumenië gesloten Overeenkomst tot bescherming der werken van letterkunde, schoone kunsten en fotografie zal hare volle en algeheele kracht hebben.

Gegeven te Brussel den 20ⁿ April 1910.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

DAVIGNON.

CONVENTION.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, désirant garantir en Belgique et en Roumanie l'exercice du droit de propriété sur les œuvres littéraires, artistiques et photographiques, publiées dans l'un ou dans l'autre de ces deux pays, ont jugé utile de conclure une convention spéciale à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. DAVIGNON, Officier de l'Ordre de Léopold, Grand' Croix de l'Ordre de la Couronne, etc., etc., Son Ministre des Affaires Étrangères, et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. T.-G. DJUVARA, Grand Officier de Son Ordre de la Couronne de Roumanie, Commandeur de Son Ordre de l'Étoile de Roumanie, Grand-Cordon de l'Ordre de Léopold de Belgique, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Les auteurs des œuvres publiées pour la première fois en Belgique ou en Roumanie, dès qu'ils auront accompli, s'il y a lieu, les formalités nécessaires dans leur pays d'origine, jouiront, en ce qui concerne la protection du droit de propriété sur les œuvres littéraires, artistiques ou photographiques, de tous les avantages et de tous les droits accordés aux nationaux par les lois respectives.

La durée de la protection, ainsi accordée en Belgique aux œuvres des auteurs roumains et en Roumanie aux œuvres des auteurs belges, ne pourra toutefois excéder la durée qui leur est accordée par les lois du pays d'origine.

ART. 2.

Les dispositions de la présente Convention seront également applicables aux œuvres littéraires, artistiques et photographiques qui sont déjà publiées ou éditées avant la mise en vigueur de la Convention.

Cependant, les œuvres dramatiques et les compositions musicales, dont la représentation ou l'exécution a été dûment autorisée avant la mise en application de la Convention, pourront être représentées ou exécutées à l'avenir selon les anciennes dispositions.

En outre, les reproductions déjà terminées selon les anciennes règles, avant la mise en application de la Convention, pourront être mises en circu-

lation ; les reproductions seulement en cours d'exécution lors de l'entrée en vigueur de la Convention et qui n'étaient pas interdites jusqu'alors, pourront être achevées et mises en circulation.

ART. 3.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout avantage ou privilège plus étendu qui serait ultérieurement accordé par l'une d'Elles à une tierce Puissance, en ce qui concerne la protection des œuvres littéraires, artistiques et photographiques, sera acquis de plein droit aux auteurs de l'autre pays ou à leurs ayants cause.

ART. 4.

La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour après la date à laquelle l'échange des ratifications aura eu lieu.

La durée de cette Convention est fixée à dix années, à partir du jour de son entrée en vigueur.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce terme, son intention de faire cesser les effets de la présente Convention, celle-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

ART. 5.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée et revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double original, le 10 avril 1910.

(L. S.) J. DAVIGNON.

(L. S.) T.-G. DJUVARA.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 21^e APRIL 1910.

Ontwerp van wet, houdende goedkeuring van de Overeenkomst, den 10^e April 1910 te Brussel, tusschen België en Rumenië gesloten, tot bescherming der werken van letterkunde, schoone kunsten en fotografie.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Het verslag, op 7 April 1908 ingediend namens de Kamer-commissie, belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring der

Ik koester de hoop, Mijne Heeren, dat het ontwerp van wet tot goedkeuring van de Overeenkomst van 10ⁿ April 1910, dat ik U verzoek op de dagorde van uwe naaste beraadslagingen te brengen, gunstig door U zal worden onthaald.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

DAVIGNON.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention conclue à Bruxelles, le 10 avril 1910, entre la Belgique et la Roumanie, pour la protection des œuvres littéraires, artistiques et photographiques.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention conclue à Bruxelles, le 10 avril 1910, entre la Belgique et la Roumanie pour la protection des œuvres littéraires, artistiques et photographiques, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1910.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

ONTWERP VAN WET,

houdende goedkeuring van de Overeenkomst, den 10ⁿ April 1910 te Brussel tusschen België en Rumenië gesloten, tot bescherming der werken van letterkunde, schoone kunsten en fotografie.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De te Brussel op 10 April 1910 tusschen België en Rumenië gesloten Overeenkomst tot bescherming der werken van letterkunde, schoone kunsten en fotografie zal hare volle en algeheele kracht hebben.

Gegeven te Brussel den 20ⁿ April 1910.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

DAVIGNON.

OVEREENKOMST.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN EN ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN RUMENIË, wenschende in België en in Rumenië de uitoefening van het eigendomsrecht op de werken van letterkunde, schoone kunsten en fotografie, die in het eene of het andere van beide landen verschijnen, te waarborgen, hebben het nuttig geoordeeld, met dat doel, eene bijzondere overeenkomst te sluiten, en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer **DAVIGNON**, Officier in de Leopoldsorde, Grootkruis in de Orde van de Kroon enz. enz., Hoogstdezelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, en

ZIJNE MAJESTEIT DEN KONING VAN RUMENIË :

Den Heer **T. G. DJUVARA**, Grootofficier in Hoogstdezelfs orde van de Kroon van Rumenië, Commandeur in Hoogstdezelfs orde van de Ster van Rumenië, Grootlint in de Belgische Leopoldsorde enz. enz., Hoogstdezelfs Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

die, na wederzijdsche mededeeling hunner volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De auteurs van werken die voor de eerste maal in België of in Rumenië verschijnen, zoodra zij desgevorderd de in hun land van oorsprong geveerde formaliteiten vervuld hebben, genieten, wat betreft de bescherming van het eigendomsrecht op werken van letterkunde, schoone kunsten of fotografie, alle voordeelen en alle rechten, die door de respectieve wetten aan de landslieden toegestaan zijn.

De duur der bescherming, aldus in België aan de werken van Rumeensche auteurs en in Rumenië aan de werken van Belgische auteurs verleend, zal echter niet langer mogen zijn dan de duur die hun door de wetten van het land van oorsprong toegekend is.

ART. 2.

De bepalingen dezer Overeenkomst zijn ook van toepassing op de werken van letterkunde, schoone kunsten en photographie, reeds uitgegeven of verschenen vóór de inwerkingtreding der Overeenkomst.

Tooneelwerken en muziekstukken, waarvan de op- of uitvoering behoorlijk toegelaten werd vóór de inwerkingtreding der Overeenkomst, kunnen echter in de toekomst volgens de oude bepalingen op- of uitgevoerd worden.

Bovendien mogen de namaaksels, die vóór de inwerkingtreding der Overeenkomst, volgens de oude regelen reeds voltooid waren, in omloop worden gebracht; de namaaksels die bij de inwerkingtreding der Overeenkomst enkel in uitvoering waren en die, tot dan toe, niet verboden waren, mogen voltooid en in omloop gebracht worden.

ART. 3.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zijn het eens, dat elk uitgestrekter voordeel of voorrecht, dat later, in zake bescherming der werken van letterkunde, schoone kunsten en fotografie, door eene Harer mocht worden verleend aan eene derde Mogendheid, van rechtswege ook verleend is aan de auteurs van het andere land of aan hunne rechthebbers.

ART. 4.

Deze Overeenkomst treedt in werking den vijftienden dag na den dag waarop de akten van bekrachtiging uitgewisseld werden.

De duur dezer Overeenkomst is bepaald op tien jaar, te rekenen van den dag waarop zij in werking trad.

Mocht geene van de Verdragsluitende Partijen, twaalf maanden vóór het verstrijken van gezegden termijn, haar inzicht om de gevolgen van deze Overeenkomst te doen eindigen, bekendgemaakt hebben, zoo zal deze verbindend blijven tot na verloop van één jaar, te rekenen van den dag waarop eene of andere der Verdragsluitende Partijen die zal hebben opgezegd.

ART. 5.

De Overeenkomst zal bekrachtigd en de akten van bekrachtiging ervan zullen zoo spoedig doenlijk te Brussel uitgewisseld worden.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden die hebben onderteekend en er hun zegel hebben op afgedrukt.

Gedaan te Brussel, in dubbel originaal, den 10^{en} April 1910.

(L. S.) J. DAVIGNON.

(L. S.) T.-G. DJUVARA.

